



Pour la refoua Chelema de Dolly Zerdouda bat Sultana Taïta

# דולי זרדודה בת סולטנה

## טייטה

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérahay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérékh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérékh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérékh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérékh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בקה לעפּר נפשי חניי כדברך.  
**ד** דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה.  
דך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.  
דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.  
דך שקר הסר ממני ותורתך חנני.  
דך אמונה בחרתי משפטיך שויתי.  
דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.  
דך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.  
• ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך.  
ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד פי למשפטך יחלתי.  
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.  
ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי.  
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.  
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.  
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיה.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עולם יהוה דברך נצב בשמים.  
 לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.  
 למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.  
 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.  
 לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני.  
 לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.  
 לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.  
 לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékh léna'haméni kéimratékha léavdékh. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékh cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékh léma'an lo évoch.

**ר** דיע עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.  
**ד** יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.  
 ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.  
 יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך.  
 יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.  
 יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.  
 ישובו לי יראיך וידעי עדתך.  
 יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Zékhohr davar léavdékh 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékh lo natiti. Zakharti michpatékha méolam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékh. Zémirot hayou li 'houkékh bévét mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékh. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

**ז** כר דבר לעבדך על אשר יחלתי.  
 זאת נחמתי בעיני כי אמרתך חיתני.  
 ידים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.  
 זכרתי משפטיך מעולם יהוה ואתנחם.  
 זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.  
 זמרות היו לי חקיך בבית מגורי.  
 זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.  
 זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kéimichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

**ר** אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.  
 ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.  
 רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.  
 רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני.  
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.  
 ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.  
 ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.  
 ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékhā. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékhā. Dérèkh pikoudékhā havinéni véassi'ha bénifléotékhā. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékhā. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékhā 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékhā chiviti. Davakti véédévotékhā Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékhā arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בקה לעפר נפשי חניני כדברך.  
 דרכי ספרתי ותעניני למדני חקיך.  
 דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.  
 דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.  
 דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני.  
 דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי.  
 דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.  
 דרך מצותיך ארוץ כי תרחיב לבי.

Vivoouni 'hassadékhā Ado-nay téchou'atékhā kéimratékhā. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhā. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhā yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam vaèd. Vééthalékhā varé'hava ki fikoudékhā darachti. Vaadabéra véédotékhā néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékhā achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhā achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.  
 ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.  
 ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטיך יחלתני.  
 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.  
 ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.  
 ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש.  
 ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.  
 ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בקה לעפר נפשי חיני כדברך. דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה. דרך פקודיה הבינני ואשיחה בנפלאותיה. דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטך שויתי. דבקתי בעדותך יהוה אל תבישני. דרך מצותך ארוץ פי תרחיב לבי.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékhà imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרך חקיה ואצרנה עקב. הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שאו בדרכך חיני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים. הנה תאבתי לפקודי בצדקתך חיני.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחרט לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיה. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo chakha'hti.

**ת** קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני.  
 תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני.  
 תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך.  
 תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק.  
 תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי.  
 תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי.  
 תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני.  
 תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

**ס** עפים שנאתי ותורתך אהבתי.  
 סתרי ומגני אתה לדברך יחלתי.  
 סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי.  
 סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי.  
 סעדני ואושעה ואשעה בחקיך תמיד.  
 סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם.  
 סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך.  
 סמר מפחדך בשרי וממשפטך יראתי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékha yi'halti. Véé'chméra toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véé'chta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.  
 ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.  
 ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.  
 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.  
 ואתהללך ברחה כי פקדיך דרשתי.  
 ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש.  
 ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.  
 ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékhá konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékhá cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékha ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhol tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עולם יהוה דברך נצב בשמים.  
 לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.  
 למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.  
 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני.  
 לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיייתי.  
 לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.  
 לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.  
 לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Tov 'assita 'im 'avdekha Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné ani choguèg véata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékhá chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

**ט** טוב עשית עם עבדיך יהוה כדברך.  
 טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנתי.  
 טרם אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי.  
 טוב אתה ומטיב למדני חקיך.  
 טפלו עלי שקר ודים אני בכל לב אצר פקודיך.  
 טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי.  
 טוב לי כי עניתי למען אלמד חקיך.  
 טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhá lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.  
 נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.  
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.  
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.  
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.  
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרך חקיה ואצרנה עקב. הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Tov 'assita 'im 'avdékha Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné ani choguèg véata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

**ט** טוב עשית עם עבדך יהוה כדברך. טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנתי. טרם אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי. טוב אתה ומטיב למדני חקיה. טפלו עלי שקר ודים אני בכל לב אצר פקודיך. טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי. טוב לי כי ענית למען אלמד חקיה. טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל** דך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך. **ד** יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי. ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך. יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעני. יבשו ודים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישובו לי יראיך וידעי עדותיך. יהי לבי תמים בחקיה למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

**ל** דִּיךָ עָשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבֵּינִנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.  
**ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלַתִּי.  
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.  
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.  
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵנִי.  
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שִׁקְרַת עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.  
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוֹתֶיךָ.  
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Tov 'assita 'im 'avdékhā Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné ani choguèg véata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékhā. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékhā. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

**ט** וּבְעֲשִׂיתְךָ עִם עַבְדְּךָ יְהוָה כְּדַבְרְךָ.  
 טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמַנְתָּנִי.  
 טָרַם אֲעֲנֶה אֲנִי שִׁגַּג וְעַתָּה אִמְרַתְךָ שְׁמַרְתִּי.  
 טוֹב אַתָּה וּמְטִיב לְמַדְנִי חֻקֶיךָ.  
 טָפְלוּ עָלַי שִׁקְרַת יָדַי אֲנִי בְּכָל לֵב אֲצַר פִּקּוּדֶיךָ.  
 טָפַשׁ כַּחֲלָב לֶבָם אֲנִי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעָתִי.  
 טוֹב לִי כִּי עֲנִיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶיךָ.  
 טוֹב לִי תוֹרַת פִּיךָ מֵאֲלָפֵי זָהָב וְכֶסֶף.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséna toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékhā imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** וּרְנִי יְהוָה דְרָךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עֲקֵב.  
 הַבֵּינִנִי וְאַצְרָה תוֹרַתְךָ וְאַשְׁמְרְנָה בְּכָל לֵב.  
 הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.  
 הֵט לִבִּי אֶל עֲדוֹתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.  
 הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׂוָא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי.  
 הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרַתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.  
 הַעֲבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרַתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.  
 הִנֵּה תֹאבְתִי לְפִקּוּדֶיךָ בְּצַדֻקְתְּךָ חַיִּנִי.

